

ISSN 1415-4498

# *M*ANUSCRÍTICA

REVISTA DE CRÍTICA GENÉTICA *13*

  
ANNA BLUME

ASSOCIAÇÃO DE PESQUISADORES DO  
*manuscrito*  
L I T E R Á R I O

# **m**ANUSCRÍTICA

REVISTA DE CRÍTICA GENÉTICA

SÃO PAULO – JANEIRO de 2005

<http://utopia.com.br/apml>

<http://www.fflch.usp/dlm/napcg>

## **Conselho Editorial**

*ALMUTH GRÉSILLON*

*AMÁLIO PINHEIRO*

*JULIO CASTAÑON*

*RAUL ANTELO*

*ROBERTO BRANDÃO*

*WILLI BOLLE*

*YEDDA DIAS LIMA*

## **Editoria Científica**

*CECILIA ALMEIDA SALLES*

*PHILIPPE WILLEMART*

*SÔNIA M. VAN DIJCK LIMA*

*TELÊ ANCONA LOPEZ*

## **Diretoria Editorial**

*CECILIA ALMEIDA SALLES*

## **Projeto Gráfico e Capa**

*LUCIANO GUIMARÃES E DENISE PAIERO*

## **Ilustração de capa**

*PARTITURA DE VITOR KISIL*

## **Paginação**

*RAI LOPES*

## **Editor Responsável**

*JOSÉ ROBERTO BARRETO (Mtb 21 287)*

## **Revisão Especializada**

*MARLENE GOMES MENDES*

## **Vendas**

**Annablume Editora e Comunicação Ltda.**

Rua Padre Carvalho, 275 – Pinheiros

05427-100 – São Paulo – SP

Fone/Fax: (011) 3812-6764

<http://www.annablume.com.br>

# SUMÁRIO

EDITORIAL .....7  
CECILIA ALMEIDA SALLES

DEPOIMENTO DO ESCRITOR ANTÔNIO CALLADO .....9

## ARTIGOS

DA CRÍTICA DO PROCESSO À CRÍTICA AO PROCESSO ..... 43  
CLÁUDIA AMIGO PINO

A VISÃO EXISTENCIALISTA DA CRIAÇÃO LITERÁRIA POR  
JEAN-PAUL SARTRE ..... 73  
KLEBER PEREIRA DOS SANTOS

POR UMA EPOPÉIA DO PROVISÓRIO: O LUGAR DOS CADERNOS  
NA RELAÇÃO ENTRE PAUL VALÉRY E A HISTÓRIA ..... 95  
ROBERTO ZULAR

UMA TEORIA EM CONSTRUÇÃO: FREUD E A CRIAÇÃO  
ARTÍSTICA ..... 105  
SYLVIA RIBEIRO FERNANDES

A “LENDA DA FARINHA”: RELATOS ORAIS DE UMA MESMA  
TRAMA TECENDO UM GRANDE TEXTO DA CULTURA EM  
PROCESSO ..... 135  
MARCIO HONORIO DE GODOY

A CONSTRUÇÃO DO CORPO GROTESCO NOS MARIONETES DE ÁLVARO APOCALIPSE .....	161
CRISTIANE MIRYAM DRUMOND DE BRITO	
DESVENDANDO UM LABIRINTO: AS "TRADUÇÕES" DE RINA SARA VIRGILITO .....	181
SERGIO ROMANELLI	
MANUSCRITOS: FONTE DE PESQUISA PARA A TRADUÇÃO E A CRÍTICA LITERÁRIA .....	195
CRISTIANE GRANDO	
<i>POEM E NORTH HAVEN</i> : A TRAJETÓRIA INTERSEMIÓTICA DE UMA POESIA/PINTURA NO PROJETO ARTÍSTICO DE ELIZABETH BISHOP .....	207
ATHINÁ ARCADINOS LEITE	
THE NORTH OF BRAZIL IN BISHOP'S WORK .....	223
SÍLVIA MARIA GUERRA ANASTÁCIO JAQUELINE DA SILVA BARBOSA	
A PRESENÇA DO EXPRESSIONISMO EM <i>PAULICÉIA DESVAIRADA</i> .....	253
ROSÂNGELA ASCHE DE PAULA	
OTTO LARA RESENDE E SEU ROMANCE INACABADO .....	269
FLÁVIA DE OLIVEIRA NUNES	
ESTA DISCÓRDIA LATENTE QUE REINA NO CORAÇÃO DE CADA POEMA: A CONTRADIÇÃO, PRINCÍPIO CRIADOR NOS MANUSCRITOS DE SAINT-JOHN PERSE .....	293
ESA CHRISTINE HARTMANN	

# EDITORIAL

CECÍLIA ALMEIDA SALLES

*M*anuscrítica 13 dá continuidade à proposta iniciada no número anterior: oferecer espaço para a reflexão dos próprios artistas sobre seus processos criadores. Luiz Gê, naquele momento, manifestou-se por meio da visualidade; aqui publicamos o depoimento de Antonio Callado e o debate que suscitou. Não posso deixar de lembrar o valor desse relato para a história dos estudos genéticos no Brasil, na medida em que fez parte do I *Encontro de Crítica Textual: O Manuscrito Moderno e as Edições* (Universidade de São Paulo, 1985).

Os artigos caminham por reflexões, de natureza mais geral, como a interpretação na crítica genética (Claudia A. Pino) e passam pela visão de criação literária de Sartre (Kleber P. dos Santos) e Valéry e a historicidade (Roberto Zular). Sylvia Fernandes acompanha um momento da construção do pensamento de Freud sobre a criação artística, registrado em sua correspondência com Fliess.

Na ampliação dos objetos de estudos genéticos, temos as questões levantadas pela narrativa oral (Marcio Godoy) e a diversidade de documentos do teatro de bonecos de Álvaro

Apocalypse (Cristiane Brito). No campo da tradução, Sergio Romanelli apresenta um estudo sobre o processo da tradutora italiana Rina Sara Virgillito e Cristiane Grando fala da importância do estudo dos manuscritos de Hilda Hilst para o tradutor de seus poemas.

Nos estudos sobre processos criativos específicos, temos Elizabeth Bishop vista na relação que estabelece com outras linguagens (Athina Leite) e em seus vínculos com a cultura (Silvia Anastácio e Jaqueline Barbosa). Rosângela A. de Paula fala das relações entre o expressionismo e a construção de *Paulicéia Desvairada* de Mário de Andrade; a história da escritura inacabada de *O Braço Direito* de Otto Lara Resende é narrada por Flavia Nunes; e Esa Hartmann fala da contradição como princípio criador no processo de criação poética de Saint-John Perse.